豬豬飛行日記

zyu1 zyu1 fei1 heng4 jat6 gei3

原作：Mut Kunthy, Sak Untala
粵文作者：Gaaupper
圖畫：Youm Kosal
錄音：Shan

PRATHAM BOOKS

「我	叫	豬 豬，	其 實	我	好 想
ngo5	giu3	zyu1 zyu1	kei4 sat6	ngo5	hou2 soeng2
I	*call*	*Piggy the pig*	*actually*	*I*	*really want*

有 朝	一 日
ziu1 jau5	jat1 jat6
some	*-days*

《豬豬飛行日記》係「⿱亚口唪吟粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Pigs Can Fly" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Pigs Can Fly" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Piggy Wants to Fly (English), translated by Stephanie Wei, based on original story ក្ចនជ្ជូកចង់ហើរ (Khmer), written by Mut Kunthy, illustrated by Youm Kosal, published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: https://www.youtube.com/watch?v=qi7ewBeWBVg&t=7s

可	以	好	似	蝴	蝶	嗰	係	度	飛。」
ho^{2}	ji$_{3}$	hou^{2}	ci$_{5}$	wu$_{4}$	dip^{2}	gam^{2}	hai^{2}	dou$_{6}$	fei^{1}
can		*like*		*butterfly*		*in this way*		*right here*	*to fly*

蝴 蝶	見 到	豬 豬	就	同	佢
wu4 dip2	gin3 dou2	zyu1 zyu1	Zau6	tung4	keoi5
butterfly	*see*	*Piggy the pig*	*then*	*to*	*him*

講	啦：
gong2	laa1
say	*(particle)*

「跟	住	我	一	齊	飛	啦，	你	睇	下
gan1	zyu6	ngo5	jat1	cai4	fei1	laa1	nei5	tai2	haa5
follow		me	together		fly	(particle)	you	see	

我	依	家	飛	得	幾	開	心。」
ngo5	ji1	gaa1	fei1	dak1	gei2	hoi1	sam1
I	now		fly	in a way	so	happy	

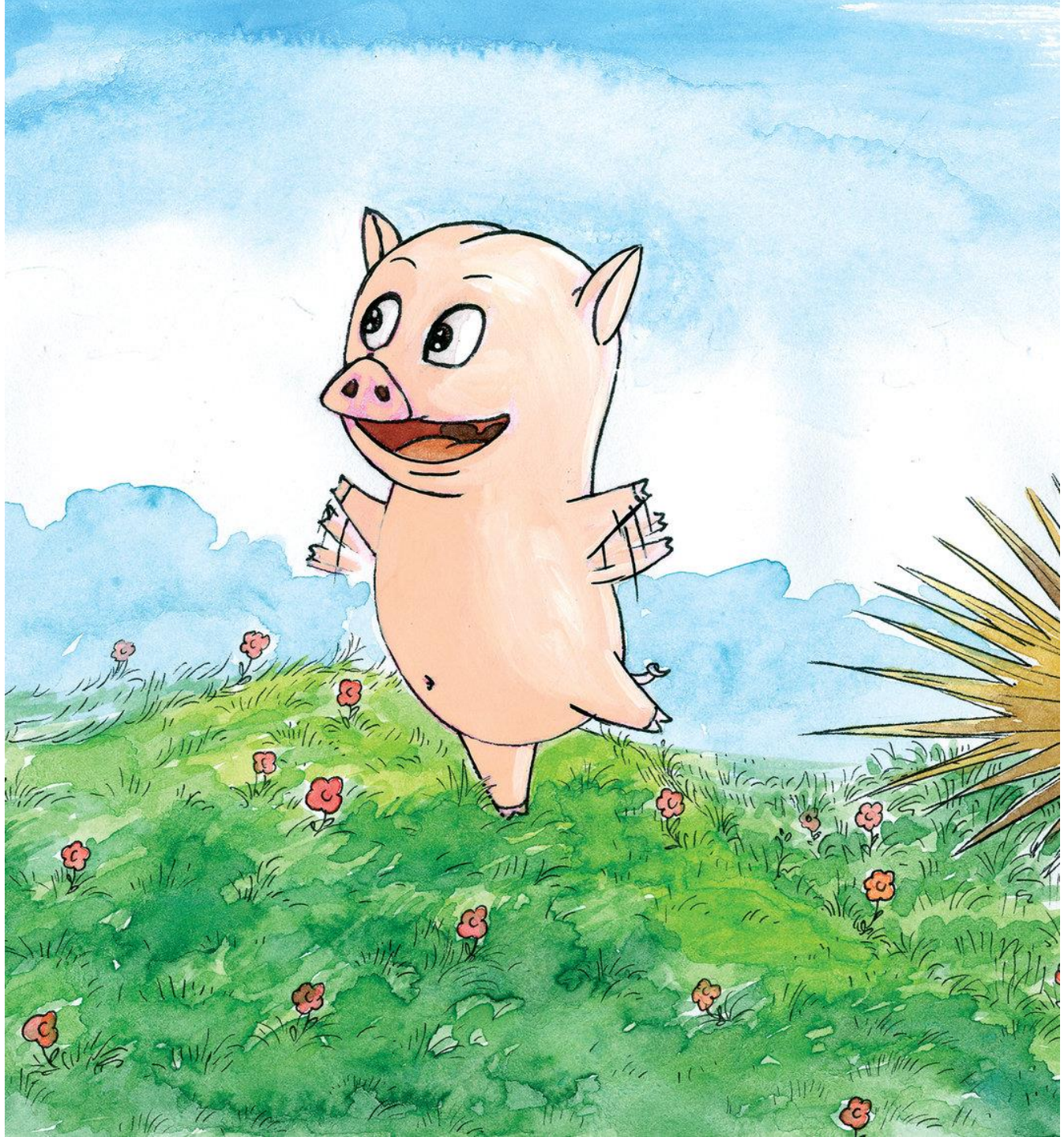
豬	豬	都	想	有	樣	學	樣，
zyu¹	zyu¹	dou¹	soeng²	jau⁵	joeng²	hok⁶	joeng²
Piggy the pig		*also*	*want*	*monkey see, monkey do*			

兩	隻	手	拍	下	拍	下。
loeng⁵	zek³	sau²	paak³	haa⁵	paak³	haa⁵
two	*(measure)*	*hand*	*clap*	*(suffix)*	*clap*	*(suffix)*

「其 實	我	都	想	飛	啊，	但 係
kei4 / sat6	ngo5	dou1	soeng2	fei1	aa3	daan6 / hai6
actually	*I*	*also*	*want*	*to fly*	*(particle)*	*but*

我	冇	翼，	飛	唔 到	啊。
ngo5	mou5	jik6	fei1	m4 dou2	aa3
I	*don't have*	*wing*	*fly*	*cannot*	*(particle)*

好	想	有	人	可	以	幫	下	我。」
hou^{2}	soeng^{2}	jau^{5}	jan$_{4}$	ho^{2}	ji$_{3}$	bong^{1}	haa^{5}	ngo^{5}
really want		*there is*	*someone*	*can*		*help*	*(suffix)*	*I*



豬 豬	突 然	望	下	後 面，	佢
zyu1 zyu1	dat6 jin4	mong6	haa5	hau6 min6	keoi5
Piggy the Pig	*suddenly*	*look*	*(suffix)*	*back*	*he*

發 現	咗	啲	嘢。
faat3 jin6	zo2	di1	je5
notice	*-ed*	*some*	*thing*

「啊！	我	諗	到	喇。	我	可 以	用
aa3	ngo5	nam2	dou2	laa3	ngo5	ho2 ji3	jung6
(particle)	*I*	*think*	*able to*	*(particle)*	*I*	*can*	*use*

樹 葉	去	整	對	翼，
syu6 jip6	heoi3	zing2	deoi3	jik6
leaf	*to*	*make*	*pair*	*wing*

嗷	就	可	以	喺	天	上	飛	啦。」
gam^{2}	Zau$_{6}$	ho^{2}	ji$_{3}$	hai^{2}	tin^{1}	soeng$_{6}$	fei^{1}	laa^{1}
then		*can*		*at*	*sky above*		*fly*	*(particle)*

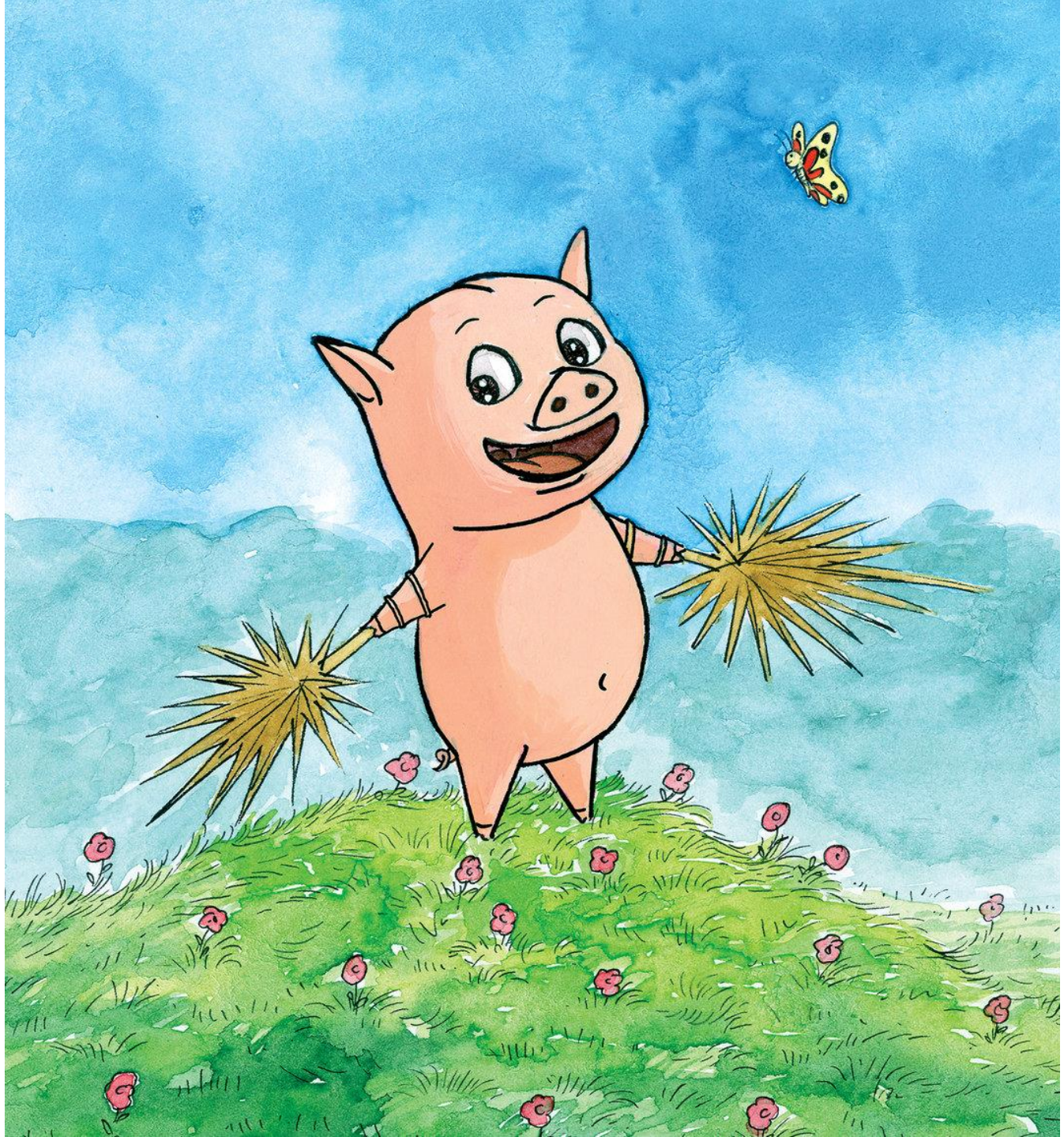
蝴蝶	喊	住	同	豬豬	講：	「我
wu4 dip2	haam3	zyu6	tung4	zyu1 zyu1	gong2	ngo5
butterfly	cry	-ing	to	Piggy the Pig	say	I

知	你	好	想	飛，
zi1	nei5	hou2	soeng2	fei1
know	you	very	want	to fly

但	係	用	樹	葉	係	唔	得	架，	你
daan$_6$	hai$_6$	jung$_6$	syu$_6$	jip$_6$	hai$_6$	m$_4$	dak^1	gaa^3	nei^5
but		*use*			*is*	*not okay*		*(measure)*	*you*

噉	樣	飛	唔	到	架，
gam^2	joeng^2	fei^1	m$_4$	dou^2	gaa^3
in this way		*fly*	*not*	*able to*	*(particle)*

會	受 傷	架。」
wui5	sau6 soeng1	gaa3
will	*get injured*	*(particle)*



豬 豬	有 啲	失 落	嗷	講：
zyu¹ zyu¹	jau⁵ di¹	sat¹ lok⁶	gam²	gong²
Piggy the Pig	*a bit*	*disappoint*	*in this way*	*say*

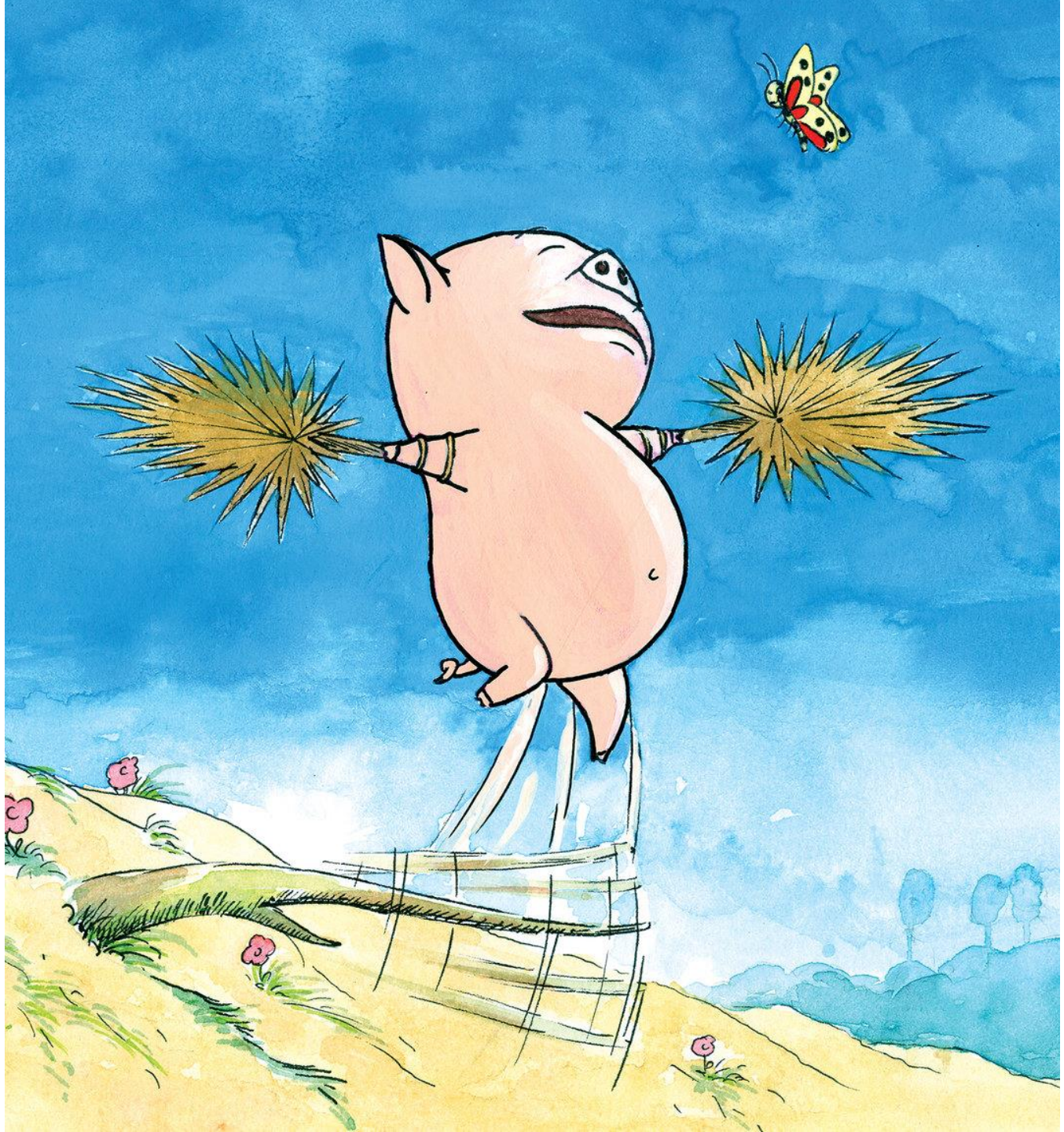
「點 解	我	仲	未	飛	到	嘅？
dim² gaai²	ngo⁵	zung⁶	mei⁶	fei¹	dou²	ge²
why	*I*	*still*	*not*	*fly*	*able to*	*(particle)*

唔　得！	我	要	再　試	多	一	次，	依　次	
m4 dak1	ngo5	jiu3	zoi3 si3	do1	jat1	ci3	ji1 ci3	
not okay	*I*	*need*	*try again*	*more*	*one*	*time*	*this time*	

應　該	得。」
jing1 goi1	dak1
should	*succeed*

豬 豬	輕 輕	一	跳，	兩	隻	手
zyu¹ zyu¹	heng¹ heng⁶	jat¹	tiu³	loeng⁵	zek³	sau²
Piggy the Pig	*slightly*	*one*	*jump*	*two*	*(measure)*	*hand*

拎 住	樹 葉	拍	下	拍	下。
ling¹ zyu⁶	syu⁶ jip⁶	paak³	haa⁵	paak³	haa⁵
hold	*leaf*	*clap*	*(suffix)*	*clap*	*(suffix)*



豬 豬	好	開 心	嗷	講：	「你 哋
zyu¹ zyu¹	hou²	hoi¹ sam¹	gam²	gong²	nei⁵ dei⁶
Piggy the pig	*very*	*happy*	*in this way*	*say*	*you*

睇 下，	我	飛	到	喇！」
tai² haa⁵	ngo⁵	fei¹	dou²	laa³
see	*I*	*fly*	*able to*	*(particle)*

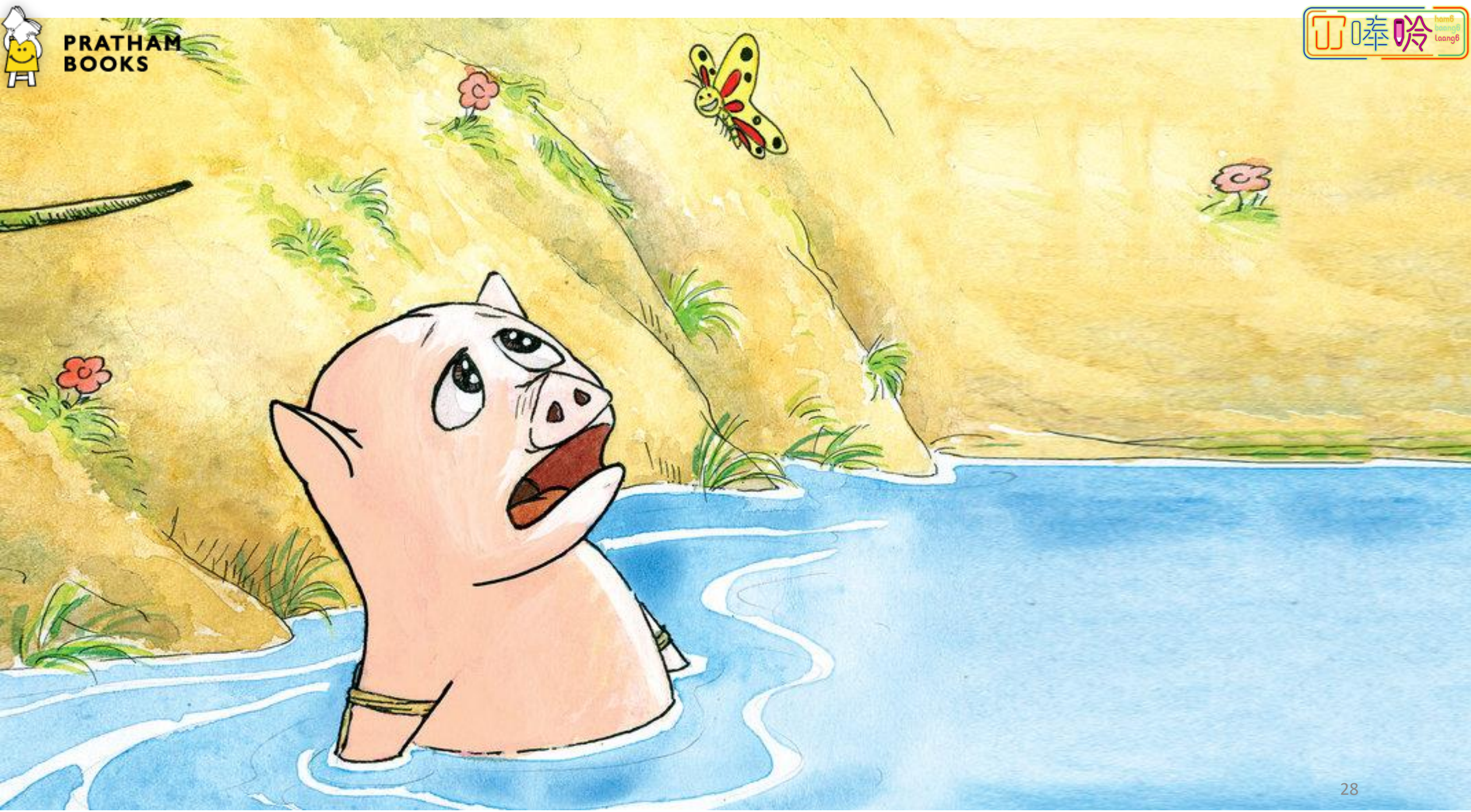
點 知	開 心	唔 夠	三	秒，	佢	就
dim² zi¹	hoi¹ sam¹	m₄ gau³	saam¹	miu⁵	keoi⁵	zau₆
however	happy	not enough	three	second	he	then

跌 咗	落 嚟。
dit³ zo²	lok₆ lai₄
fall	down

《豬豬飛行日記》係「冚唪吟粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Pigs Can Fly" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Pigs Can Fly" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) from Piggy Wants to Fly (English), translated by Stephanie Wei, based on original story កូនជ្រូកចង់ហើរ (Khmer), written by Mut Kunthy, illustrated by Youm Kosal, published by Room to Read (© Room to Read, 2015) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on www.storyweaver.org.in

Video: https://www.youtube.com/watch?v=qi7ewBeWBVg&t=7s


PRATHAM
BOOKS

豬 豬	好	唔 開 心	嗷	講：
zyu¹ zyu¹	hou²	m₄ hoi¹ sam¹	gam²	gong²
Piggy the Pig	very	not happy	in this way	say

「點 解	我	會	跌	落 嚟	嘅？
dim² gaai²	ngo⁵	wui⁵	dit³	lok⁶ lei₄	ge²
why	I	will	fall	down	(particle)

唉，	我	都	好 想	我	有 一 日
aai^{2}	ngo^{5}	dou^{1}	hou^{2} soeng^{2}	ngo^{5}	jau^{5} jat^{1} jat$_{6}$
Sigh!	*I*	*also*	*really want*	*I*	*one day*

可 以	喺	天	上 面	飛	啊。」
ho^{2} ji$_{3}$	hai^{2}	tin^{1}	soeng$_{6}$ min$_{6}$	fei^{1}	aa$_{3}$
can	*in*	*sky*	*above*	*fly*	*(particle)*

取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書・活動・埋嚟睇睇

books ・ activities ・ and more